




云南少数民族文学资料

第 7 辑



中国社会科学院云南少数民族文学研究所
云南省社会科学院民族民间文学研究所 编印
中国民间文艺研究会云南分会

阿銮故事集

中国社会科学院云南少数民族文学研究所
云南省社会科学院民族民间文学研究所
中国民间文艺研究会云南分会
中共德宏州委
合编
宣传部

1980·芒市

前 言

在我省广大傣族地区流传着许多叙事长诗。德宏地区的傣族把其中的五百五十部称为“阿壑”（前译为“阿暖”）。这些叙事长诗包括已整理成汉文出版的《召树屯》、《松帕敏与夏西娜》、《苏文纳和她的儿子》、《媪京布》、《相勐》等。这些长诗，其他傣族地区却不一定称做《阿壑》。但在德宏地区，却非常流行关于“阿壑”的故事。他们自豪地说：“我们的阿壑故事，百十部牛车也拉不完。”

什么叫做“阿壑”呢？傣语这个词的含义相当广，它泛指有福气的、善良的、有本领而又勇敢的、不畏强暴疾恶如仇的、长得漂亮的男人。这些长诗或故事，有下面几个特点：

第一，凡“阿壑”，都是由天神册定的。也就是说，是佛祖古德玛的化身。

第二，几乎每一部长诗或故事“阿壑”，都出现“雅细”（西双版纳叫“帕拉西”，即在森林中修行的和尚）和“混西迦”（天神，西双版纳叫“叭英”）两个人物，由他们帮助阿壑在人间战胜一切困难和邪恶。

第三，绝大部份阿壑故事，都有一个反面角色“披排”（魔鬼，西双版纳叫“披雅”）。这些魔鬼有的很凶恶，也有的并不很可怕，甚至还有“勐披排”（魔鬼的国家），这里的百姓全是魔鬼。

第四，几乎所有的阿塞故事，都有一个正直、善良、美丽的姑娘或公主，往往为了一个姑娘或公主而引起一场战争。最后，成了阿塞的妻子或王后。

第五，这些阿塞几乎都有异乎寻常的本领，上天入地，飞来飞去，会变各种动植物，神话色彩很浓。但是，阿塞的这些本领全都是雅细、混西迦传授的，或者由某一宝物给他带来的。

第六，几乎所有阿塞的故事，都有一场大大小小的战争，用战争手段去战胜强暴与邪恶。

第七，几乎所有的故事都是大团圆，都以阿塞当上国王，作为故事的结局，没有一部是悲剧。

在德宏，还有这样一个说法：古德玛经历过五百五十代，才成了佛。他的经历可分为三个阶段。据说，他最初投生于动物，经历过三十三代，到第三十四代，才成为人头动物身，到三十五代，才成了人。成人以后，有一个漫长的时期，投生于穷人，受尽人间痛苦与折磨，才到第三个阶段，投生于沙铁（富翁）、国王，最后成为“阿塞”，变为佛祖。

从上述情况可以肯定，阿塞的故事跟佛教有着非常密切的关系。那么，阿塞的故事是不是纯粹的佛教文学呢？据现有的材料看，有许多阿塞故事是跟佛教的教义相违悖的，比如佛教主张戒杀戒色，主张一切皆空，大量的阿塞故事却都津津有味地描述战争与情欲，通过战争与男女情欲去完成阿塞这个形象。又比如，佛主能看破红尘，离开人世风尘，但是，几乎所有的阿塞故事都非常热衷于当国王，并且以当国王作为成佛的一个必经的途径。这就必然要涉及到人类社会

的许许多多矛盾，善与恶，穷与富，统治与被统治，进步与反动，也就必然触及到当时的社会制度等等，使阿奎闯进人间，历尽人间的悲欢离合。又比如，佛主说受苦受难的芸芸众生只有修来世才能求得幸福，可是，几乎所有的阿奎故事都是“吹糠见米”，经过苦难和斗争，在今世就获得幸福。这些矛盾现象，确实是值得研究的问题。

然而，不管如何，傣族人民的以阿奎为中心人物的叙事长诗，作为文学作品，她不仅在广大傣族人民的生活中起着非常重要的作用（信仰、生活习俗、心理素质、民族特性等等），而且已经形成傣族文学的一个体系。从文学的表现形式：叙事诗，到独特的艺术表现手法：从原始神话到人为的神话的发展（不是原始神话的消失），动人的抒情反映的傣族人民的感情，民族语言的独特而又丰富多彩，等等，由此而创作出为傣族人民所喜闻乐见的、至今还在流传的文学作品，她为我们提出了许许多多文学艺术上的问题。如阿奎故事产生于何时？她跟其他佛教国家，尤其是印度文学有什么关系？跟汉族和其他民族的文学又有什么关系？她究竟反映了什么时代、什么社会历史的影子？她跟傣族的历史有什么关系？等等，等等。因此，她又为我们在科学研究，尤其在社会发展方面向我们提出了许许多多值得研究的问题。

为了研究这些问题，我们先用故事的形式，把“阿奎”先印出一部分，供大家研究。毫无疑问，并不是所有的阿奎故事都是精华，其中必然有不少的糟粕（可以从许多故事里找到不少佛教徒对于民间故事的主题和情节的篡改）。因此，只作为内部研究之用，未经同意，不得擅自整理发表。

这本资料，是我们在德宏与中共德宏州委宣传部合作举

办的“民族文学翻译讲习班”上，学员和工作人员作为实习，翻译出来的。基本保持其原来面目，文字也很粗糙，加上许多材料已散失，到目前为止，连五百五十部长诗的目录也未找齐，本子更不易找到，因此，一部份是根据长诗改写的，一部份是根据老艺人口述、翻译记录的，许多故事都不完整。我们将陆续把收集到的故事或长诗，印成内部资料。另外，已公开出版的长诗，除“占响”（即《苏文纳和她的儿子》），原诗只翻译整理了一半）外，就不再写成故事了。

这本书从采集故事，翻成汉文，直至付印，仅在极有限的时间内完成；而且，应学员请求，还要用傣文及景颇文各出一册资料选集，时间、人力都不足，因此，无论记录资料、编辑和印刷都存在许多缺点，望读者指正。

编者

一九八〇年九月于芒市

目 录

前言.....	(1)
五个神蛋的故事.....	(1)
金岩羊阿奎.....	(3)
姆色与金狮.....	(7)
四脚蛇阿奎.....	(10)
只有头的阿奎.....	(23)
柠檬姑娘.....	(36)
牧羊阿奎.....	(40)
阿奎射星.....	(60)
酸鱼鲜阿奎.....	(72)
卖叶子的阿奎.....	(80)
樵夫与七公主.....	(83)
草药的故事.....	(88)
岩结焕.....	(90)
花水牛阿奎.....	(95)
马利占杀龙.....	(99)
七头七尾的象.....	(109)
稀奇古怪.....	(115)
独角黄牛.....	(123)
洛体浪夏.....	(130)
阿奎吉达贡玛.....	(132)
白鹦哥.....	(139)

阿奎麻哈哈.....	(141)
柚子姑娘.....	(150)
粘响.....	(161)
三时香姑娘.....	(171)
阿奎兰刹.....	(180)
五百个牧童玩游戏的故事.....	(185)
三眼阿奎.....	(189)
媠嘎罕.....	(196)
白蚂蚁阿奎.....	(204)
阿奎金乱.....	(214)
神马.....	(218)
阿奎维纳.....	(228)
召玛贺的故事.....	(233)
九颗宝石.....	(237)
阿奎打莫.....	(248)
口袋阿奎.....	(253)
白蚌壳阿奎.....	(260)
白虎阿奎.....	(276)
俄恩罕和他的朋友.....	(282)
阿奎多哈巴任那.....	(287)

五个神蛋的故事

——阿銮的由来

蔡玉贤等讲述

方峰群 翻译整理

很久很久以前，在遥远的果色果拱地方，座落着九十九座大山，山上生长着九十九棵大树，中间的一棵长得格外高大，树叶遮蔽了天。在这棵大树的树根脚下，有一个树洞，洞里有五颗神蛋，象绿色的宝石一般，放射着异彩。

这一天，天空中突然乌云滚滚，一会，就电闪雷鸣，紧接着狂风呼啸，刮得大树摇摆，树叶飘落，天摇地动。然后暴雨滂沱，那树洞里的五个神蛋竟也被暴风刮了出来，在空中飘荡。

过了许久，便风停雨歇，那五个神蛋则被飘落到各个不同的地方。

第一个神蛋被飘落到鸡的王国，由鸡孵了出来，变成一个人，取名为“爪戛珊”。（西双版纳则叫“戛古先塔”，或叫“召戛滴戛”。因为他的养母是野鸡，就以野鸡的叫声取其名）这就是传说中的第一个佛祖。

第二个神蛋却被吹落到野牛的王国，投胎于母牛肚里，生下来成了一个，取名做“古拉贡”。（西双版纳则叫“戛沙八”，因为他的养母是一头母牛，所以名叫“戛沙八

窝相”。)这就是传说中的第二个佛祖。

第三个神蛋被吹落到龙的王国，由龙孵出成了人，取名做“曼撒把”。(西双版纳的传说是被吹落到蛇的王国，取名做“国达玛”，因为他的养母是蛇仙，又叫“达玛吾星哈”)。这就是传说中的第三个佛祖。

第四个神蛋是被吹落到了人间，滚落到大地的一条江河上面，顺着江水，一直往下飘流。在江河的下游恰好有一年轻的妇女，正在河边洗衣服，看见水面上飘浮着一个蛋，那蛋又闪着金光，觉得很奇怪，便用手划着水把蛋邀过来，神蛋便朝她飘了过来，她小心翼翼地用双手把蛋捧了起来，神蛋便立刻在她手里闪耀出刺眼的金光，使她的眼一时也睁不开，紧接着，只听见一声响，那神蛋裂开了，从蛋里挣出一个清秀、英俊的少年男子。这少年就对她说，是天神派他来到人间“朵塔”(修行)的。他的名字叫“古德玛”。(西双版纳的传说是，这年轻妇女的父亲名叫叭曼玛塔，他当时就拜她为母，因此，给他取名为“古德曼玛塔”。)

小乘佛教称现在为“古德玛的时代”，或者叫“荷花的时代”。据说，古德玛要修行五百五十代(傣语叫“扎”)，才能成为佛祖。据说，“混西迦”吩咐过他，要他变成人间万物，花草树木，飞禽走兽，饱尝人间沧桑，不断轮回转世，经过五百五十回的磨炼，还要他拣完三箩细沙，而每年只拣一粒，直到拣完之后，他才能修完，成为佛祖。而“阿銮”就是描述古德玛的全部过程的故事，因此，有五百五十部叙事长诗。

剩下最后一个神蛋，却被吹到勐巴拉纳西国王的花园里(一说落到佛塔的尖顶上，故佛塔上都有一个圆球)，要等

两千五百年以后，这个蛋才会裂开，但天神已给他取名为“召阿力米地亚”（西双版纳则叫“阿纳咩傣”。）这位最后的佛祖出世以后，有两种说法：一种说法是：世界就进入了佛的极乐境界，人也过上幸福的生活。可是，另一种说法却相反，认为阿力米地亚出生之日，也就是整个人类世界，或者叫人世间毁灭之时。

这就是“阿窰”的由来。

附记：这个故事，有一本书，德宏叫“亥戛罕哈鲁”。西双版纳则叫“戛迫”，直译为“白乌鸦”。本文是今年四月听盈江龚玉贤老先生口述的，这次又在芒市听了龚祥国和庄相讲述，主要还是根据龚玉贤老先生讲述的。同时把西双版纳的情况也作了介绍，我们准备以后把书翻译出来，供研究之用。

——编者

金 岩 羊 阿 窰

根据民间叙事长诗改写 盈江县文化馆搜集提供

刀安禄翻译

在茫茫的原始森林里，有许许多多的大大小的岩洞，这些岩洞里住着五百只岩羊，它们每天，太阳洗脸之后，就一起走出岩洞，到森林里去寻找青草，太阳落山之后，才回到洞里。过着很有秩序，很有纪律的安静生活。这是因为在五

百只岩羊中有两只带头羊。

这两只又高又大的带头羊是一公一母，相传公岩羊是阿奎的转世。母羊则是这个阿奎世世代代的妻子。它们同时投胎于羊，在日常生活中又建立了感情，最后又一次结成夫妻。共同管辖着这五百只岩羊。

在这个森林的另一端，住着一对老夫妇，男的名叫布养陶，女的名叫娅养陶。他们原是个老猎户。后来，老两口在山里开了一块山谷地，好不容易种出了一片绿悠悠的山谷，以为能得吃了。可是，不久，这块山谷地就被这五百只岩羊发现了，一天，这五百只岩羊一起跑来，一下子就把这好端端的山谷地残踏得一塌糊涂，把布养陶夫妇气得顿脚。第二天，布养陶就在山谷地周围下了皮扣。晚上，那五百只羊，在那两只头羊的率领下，又来糟踏山谷，刚进山谷地，那只母头羊的脚就被套住了，其他的岩羊见它们的头羊被套住了，吓得咩咩叫，一下子全都跑光了。只有那只公头羊，因为它们是夫妻，没有跑，守在它妻子身旁，帮着妻子去咬那绳子。只是，因为绳子是皮绳，着了公羊的口水，膨胀了起来，反而拴得更紧了。

两夫妻没了办法，就商量：要死，就夫妻死在一起，也不枉夫妻一场。可是，母岩羊因为挣了许久，消耗了许多力气，口渴得十分难耐，就哀求丈夫去山洼里含口水给它喝。公岩羊同意了，便到山洼洼里去了。没料到，布养陶早已在路口也下了皮扣，刚走到路口，公头羊也被皮扣子套住了。

布养陶看见套住了两只大岩羊，十分高兴，就把两只岩羊都杀了，母岩羊临死之前，以为丈夫丢下了它，自己逃生了去了，心里十分气愤，便暗暗对天神赌咒道：“世上的男人

太无情了，平时相爱，赌咒发誓，说要同生共死。可是，一旦遭了灾难，请他给我舍点水给我解渴，它竟乘机逃走了，丢下我，被活活杀死。若是我二世投胎一个国王，当了公主，我死也要报这个仇，把天下的男人，尤其是小伙子，一个也不留地斩尽杀绝，才能泄了我心头之恨。”

二世，这母岩羊果然投胎拉加座国王的皇后怀里，成了拉加座的公主。

拉加座国王只有这一个独生女，又长得象玛洛化丽很山上的仙女一样美丽。因此，国王把她当成掌上明珠，十分宠爱，有求必应，不敢得罪公主。

公主长到十六岁的时候，忽然想起她的誓言，觉得报仇的时候到了。有一天，她手持长刀，率领着宫女，跑去禀告国王。她说：“我恨天下的男人，更恨年青的男人，我要杀人，要把天下的男人都杀绝。”

拉加座国王大吃了一惊，接着就千方百计地要阻挡公主。公主却以自杀相挟。懦弱的国王没有办法，只好一方面暗下传出命令，要所有年轻的男人都躲起来，不准出门；另一方面竟允许公主出去杀人。

公主仗着国王的势力，领着一伙侍女，一个个都手拿大刀，见男人就杀，从乡村杀到城镇，一共杀了五千五百个年轻小伙子。就连过路做生意的人也不放过。闹得拉加座国家一片恐怖，遍地尸体，哭声处处，骂声载道。都说这个国王无道，养下那么一个败家败国的公主。

再说那只公岩羊也到人间投了胎，他投生于一个穷人家庭。当他听见国王的公主乱杀人的时候，就要求出去解救男人，他父母害怕国王的权势，无论如何也不让他出去。小伙

子长得很聪明，他用了许多办法来说服他的父母，最后，父母终于同意了。

小伙子知道公主每次杀了人，转回王宫的时候，一定要到半路上的佛寺里去向佛祖忏悔。他便到这佛寺里去遇公主。当小伙子走进佛寺里，却把佛寺里的老和尚吓坏了。他急忙劝小伙子，赶快逃跑。他说：“要是公主看见他，就会一刀把他杀死的。小伙子却不慌不忙，他说：“请长老放心，我自有道理。”他便向长老要了些纸和笔，然后，他就在佛寺里把他和他妻子还是岩羊时的生活和遭遇，画成一幅幅画，特别是他们夫妻是如何死的经过，全部过程画了出来，又用文字加以说明。然后，把这些画贴在佛寺的大门上。可是，长老还是劝他躲一躲，免得发生意外。他同意了，就躲进了内院。

不久，公主便领着她的侍女，杀气腾腾地来到了佛寺。还没进门，就看见大门上贴的画和说明，她立刻就呆了，接着又一遍一遍的看，一边看一边想起了前生的生活与遭遇，知道自己错了，误会了丈夫，不由地眼泪涟涟，问长老，画这画的人在哪里。长老还是不敢告诉她，只推说，只见画，不见人。公主很难过，就向长老忏悔，说她从今以后，再也不杀人了，并要求把她的话转告画画的人，就在这时，那个小伙子从内院走了出来。

两人后世重逢，一时悲喜交集，便抱头痛哭。小伙子又责备公主不该杀人。公主的侍女一听，都一个个偷偷溜了。溜回到宫庭，把这个消息报告了国王。

国王听了公主找到了前世的丈夫，又说她不再杀人了，十分高兴，就立刻召集满朝文武，下令立刻迎接小伙子，并

且马上把公主匹配给这个小伙子，又宣布把王位让给这个小伙子。还下令全国赶摆七天七夜。

这个小伙子，从此就成了阿釜。

注：长诗原名《阿釜拟罕》。

姆色与金狮

咩小冷讲述

陈江整理

听说，很久以前，姐勒奘房四周，长着很多大青树，在一棵又高又粗的大青树上，住着一只金狮。每到落日西沉，夜幕降临，有只老虎就来到树下，想把金狮吃掉，无奈又爬不上树去，心中焦躁，也只好干瞪眼睛。

一天，有个叫姆色的猎人，追赶一只野兽，因为迷了路，也来到大青树下。这时天就要黑了，他又冷又累，只得在大青树下过夜。

金狮见姆色在大青树下露宿，真替他耽心哪！就对他说明：“姆色呵！住在树下太危险，当心老虎来把你吃掉。还是快爬上树来吧！”

姆色听了，很感激金狮，就爬上树顶，和金狮住在一起。金狮非常高兴，看到姆色跑了一天，已经够累的了，就关心地对姆色说：“姆色，你快睡吧，老虎来有我在呢！我守着你。”

姆色很感激金狮的一片情意，他靠在大树上就呼呼地睡

着了。金狮一夜不眨眼地守卫着姆色，到了半夜，忽然卷起一阵狂风，刮得青树左右摇摆，树叶飘然落下，大风一过，老虎就来了。老虎来到树下，见金狮守卫着姆色，就笑呵呵地说：“金狮啊！我的老朋友，你可得小心姆色醒来害你呀！还是把他推下来，你我朋友痛痛快快的美餐一顿吧！”金狮听了，一点也不答理它。

老虎没法，只好守在大青树下。却说，金狮守了一夜未合眼，也怪困倦的，天亮星已经升起，天快亮了，金狮轻轻摇醒了睡得正甜的姆色，对他说：“朋友，你醒醒！天快亮罗，我怪累的，让我也闭闭眼休息一会吧。”

金狮叫醒了姆色，就呼呼地睡熟了。这时，老虎高兴起来，眼珠一转，笑咪咪地对姆色说：“朋友哪，你和金狮睡在一起，你不怕吗！它醒来肚子饿，一定会将你吃掉。我说呀，不如把金狮从树上推下来，我俩一起把它杀死，各分一半，怎么样？”姆色想到金狮守卫了自己一夜，再饿也不能伤害自己的朋友，我怎能把它推下大青树，伤害它呢！姆色不忍下手。过了一会，老虎又甜言蜜语地说：“朋友，我听说金狮的胆囊最值钱罗，卖一点就可以养活你们全家，何必天天爬山涉水，受风吹雨淋，机会不可错过哪！”姆色还是不吭气，老虎又说：“我只要骨头和一点肉，其余的全部归你，你看如何！”可是，姆色还是犹豫不定，老虎又火上添油地说：“我听金狮讲，天亮它醒来一定要把你吃掉，到那时，后悔就来不及罗！”

姆色一听，信以为真，心想：“不如乘早下手，还可以分得一份狮胆，卖得可观的一笔钱，家里也可以过上美好的生活，要是等金狮醒来，我可能就活不成了。”想到这里，

就猛一掌，把正在熟睡中的金狮往下一推，金狮一下从甜梦中惊醒过来，紧紧抓住树干，才没有摔下去。这下金狮有点生气了，它伤心地对姆色说：“你也够狠心了，我守你一夜都不害你，你怎么忘恩负义的要害我？一定是听信了老虎的假话吧？”

姆色羞愧得无言对答。

天亮后，老虎走了，金狮对姆色说：“姆色，你也该走了！我送你一段路，你骑在我的背上，抓住我的尾巴吧！”

姆色骑在金狮背上，象一朵白云，飘在天上，只听见耳畔风声唰唰，飘过了茂密的丛林，鲜花盛开的草地，来到一棵麻科树下，金狮对姆色说：“我只能送你到这里了，你慢慢回家去吧。”

却说，姆色的脚刚刚落地，一阵轰雷巨响，地闪开了一个大裂缝，姆色落进裂缝里去了。一会儿，裂缝又合拢起来。忘恩负义的人终于受到应得的惩罚。

说也奇怪！那裂缝的地方，咕咕咕，冒出缕缕青烟，接着又滴出一股既清又热的水，住在这里的傣家人，把这股热水叫做“蚌”。

后来，在这股热水旁边建了个寨子，取名“芒蚌”（热水塘寨）。为了纪念心地善良的迷罕（金狮），在那棵又高又大的青树旁，修建了一座金塔，傣家叫它“广姆”，人们非常怀念阿暖金狮，就流传开了《迷喊与姆色》的故事。

注：即“阿暖迷罕”中的一个片断。